

HELENA MAQUIEIRA, CLAUDIA N. FERNÁNDEZ (eds.), *Tradición y traducción clásicas en América Latina*, Argentina, FaHCE Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de la Plata, 2012, 439 pp.

El presente volumen es el resultado de las investigaciones realizadas en el marco de un proyecto sobre *Traducción y Tradición clásica en América Latina* integrado por investigadores pertenecientes a la Universidad Autónoma de Madrid (UAM) y a tres Universidades latinoamericanas: La Habana (UH), La Plata (UNLP) y Estadual de Río de Janeiro (UERJ). Los resultados obtenidos se presentan en este volumen divididos en dos grandes bloques: por una parte, un primer bloque conformado por aquellos trabajos dedicados al estudio de la *Tradición clásica en América Latina* en poesía, prosa y teatro, y, por otra parte, un segundo bloque conformado por los trabajos dedicados a la Traducción clásica, en el que se analizan las traducciones de *Ilíada*, *Odisea* y de la obra pindárica realizadas por Laura Mestre, así como la traducción del *Rudens* plautino realizada por Andrés Bello.

Conformando el primer bloque encontramos los siguientes trabajos: Claudia N. Fernández, «Parodiar la tradición clásica: *De dioses, hombrecitos y policías* de Humberto Constantini», estudio que concluye, después de contextualizar la obra dentro de la producción de Humberto Constantini y desarrollar el análisis de los tres tipos discursivos que se asimilan en la obra del autor con la recepción del mundo clásico, que en el autor se apropia de un modelo griego, por medio de la imitación paródica, para generar un producto totalmente nuevo. Le sigue «el mundo clásico en la obra de Guilherme Figueiredo», producto de la colaboración entre M. Flores Santamaría y M.E. Rodríguez Blanco. En este capítulo se analizan las obras *Um Deus dormiu lá em casa*, basada en el *Amphitruo* de Plauto y *A Rapôsa e as Uvas*, estableciéndose que esta última se trata de una alegoría basada en el problema universal de la libertad y dominada por la figura de Esopo. C. Fragale Pate Nuñez examina la presencia del orfismo en la literatura brasileña, focalizada en la producción poética, en «Orfismo na literatura brasileira: do século XX à primeira década do XXI». En este capítulo concluye la autora que el tema de Orfeo encuentra la ambientación perfecta en la lírica y que sus formas de fijación en la literatura brasileña exploran con gran rendimiento

el orfismo como actitud mental de alta complejidad filosófica y densidad crítica. A continuación, Lía M. Galán dedica su estudio al análisis de la presencia de la tradición clásica en la obra de Bioy Casares: «Bioy Casares en clave clásica: Presencia de la tradición grecolatina en tres cuentos de Adolfo Bioy Casares». En primer lugar, la autora de este estudio reivindica la figura de Bioy Casares incidiendo sobre el hecho de que su calidad narrativa puede equipararse a la de Borges. En segundo lugar, tras la contextualización de las obras que se dispone a analizar en el conjunto de la producción narrativa de Bioy Casares, realiza un estudio detallado de la presencia de los referentes clásicos en *La trama celeste* (1948), *Homenaje a Francisco Almeyra* (1954) y *Ovidio* (1997), concluyendo que el autor asimila en sus obras una tradición ligada indisolublemente a la historia de Europa por el idioma, trasladando esta tradición al contexto contemporáneo. Carmen Gallardo Mediavilla presenta un capítulo bajo el nombre «la poesía en México y Centroamérica: entre Eros, Lumen, Numen y Tántalos, Césares o Acteones»; el objeto de este trabajo es recoger las diferentes alusiones, referencias, evocaciones literarias, a la historia o a la mitología grecolatinas en Honduras, Panamá, Guatemala, consciente de las proporciones de su estudio, la autora delimita su campo a los poetas menores, así, analiza las siguientes obras divididas en tres grandes bloques, en primer lugar aquéllas cuyo título figura en latín: *Psalle et sile* y *Silenter*, del poeta Enrique González Martínez; *Surgite*, *In Tempestas nox*; *Lumen*, *Vis et vir*, *Flos-mors*, *Morituri te salutant*, *Urente*, *Frons in mare*, y, más extensamente, *Procul negotiis*, del poeta Manuel José Othón; *Non omnis moriar* de Gutiérrez Nájera; y finaliza este primer bloque con el análisis de *Eros, lumen, numen* de Darío Herrera-Panamá. Un segundo bloque se presenta bajo el título «Tántalos y Acteones» y en él se refieren los escritores de las tierras de América que aluden, evocan y recrean las figuras o leyendas de la mitología de Grecia y Roma en innumerables y varios contextos, focalizado en dos autores: por una parte, Salvador Díaz Mirón y su obra *Sursum* y, por otra parte, Manuel José Othón. El tercer y último bloque del estudio, titulado «Césares», se dedica al análisis de aquellas obras de poetas en los que se alude a la figura de César, así, se estudia un poema titulado César de Justo Facio, una narración en verso de una escena familiar del poeta Juan de Dios Peza, César en casa, y, concluye

este capítulo con el estudio de una traducción libre de una oda horaciana de Juan Batres Montufar y, del mismo autor, *Suicidio*. Se dedica a la recepción en el terreno dramático el siguiente capítulo «Huellas clásicas en el teatro argentino *AntígonaS: linaje de hembras* de Jorge Huertas» por Lidia Gambon. En primer lugar, la autora del estudio realiza una panorámica general de las huellas clásicas en el teatro argentino, para pasar, en segundo lugar, al análisis detallado de la obra de José Huertas, escenificada en Agosto de 2001 en Grecia y en Septiembre de 2002 en Argentina. Concluye la estudiosa que Huertas crea una nueva Antígona porteña en esencia, si bien respetando el drama antiguo en su amalgama de retórica, lírica, diálogo y poesía. Alina Gutiérrez Grova realiza un estudio filológico del *Papel Periódico de la Havana*, primer órgano de prensa surgido en Cuba en la última década del s. XVIII, haciendo evidente la vigencia de la tradición clásica en sus principios, en el capítulo titulado «Influencia clásica en la formación de la cultura cubana. El diálogo en el *Papel Periódico de la Havana*». Pablo Martínez Astorina presenta su trabajo bajo el título «la tradición grecorromana en los primeros libros de poemas de Silvina Ocampo», cuyo objeto es recuperar la lectura y sentar las bases para la consideración hermenéutica de la obra poética de Silvina Ocampo. Para ello en primer lugar rastrea las alusiones y referencias al mito griego existentes en la obra de la poetisa y, en segundo lugar, compila aquellos poemas con referencias a obras o géneros literarios grecorromanos. A continuación, examina aquellos poemas en los que se alude a personajes (políticos o escritores) romanos o griegos, reales o ficticios para, seguidamente, analizar con detalle la proyección del motivo de las *metamorfosis* y de la transmigración de las almas. Concluye el capítulo indicando que Silvina Ocampo recurre a la tradición grecolatina en su poesía para ilustrar un motivo, una referencia o incluso el tema de una composición, que suele ser de tema amoroso, debido a la pretensión clasicista de su obra, es por esta razón que se encuentra en la obra de la poetisa una tendencia a reformular o adaptar determinadas referencias o mitos con fines literarios específicos. Manuela Ribeiro Barbosa y Teresa Virginia Ribeiro Barbosa...

El segundo bloque del volumen lo conforman aquellos estudios dedicados al análisis de las diferentes traducciones que de obras clásicas han realizado autores de América Latina. Inaugu-

ra este segundo bloque el capítulo de Mariana Fernández Campos titulado «un poeta griego del s. V a.n.e. traducido por una cubana del s. XX», en el que se analiza con detalle la traducción de Píndaro realiza por Laura Mestre para concluir que, si bien la Humanista tomó algunas licencias en sus traducciones, su obra no debe ser subestimada debido a la trascendencia tanto en el plano literario como en el plano de la traductología. Rosario López Gregoris examina la traducción de una obra plautina llevada a cabo por Andrés Bello en «La traducción de Andrés Bello de la comedia latina *Rudens* de Plauto». Después de realizar una breve semblanza del autor, se indica que el Humanista realizó otras traducciones de autores latinos, como Virgilio y Horacio, traducción que se presenta en el estudio, para pasar al análisis detallado de la traducción de la obra plautina, tanto a nivel formal como referido al contenido de la obra. Concluye infiriendo que, si bien formalmente la traducción del humanista se sitúa próxima al original plautino, en lo que se refiere al contenido se observa ciertas omisiones debido tanto a la ideología del autor como a la finalidad pedagógica que persigue la traducción. A continuación, Helena Maquieira expone un minucioso estudio bajo el título «la traducción de las partículas en las traducciones de la *Iliada* de Lugones, Mestre y Bonifaz» cuyo objeto es revisar la traducción o falta de traducción de las partículas γάρ, δὲ, ἄρα en los cuatro primeros cantos de la *Iliada* de las versiones del argentino Leopoldo Lugones (1924 y 1928), la cubana Laura Mestre (1943) y el mexicano Rubén Bonifaz (1996). Para ello realiza un estudio desde el punto de vista de la gramática a los valores del adverbio-conjunción γάρ y de las partículas δὲ, ἄρα viendo en qué niveles actúan y cuáles son sus funciones con la finalidad de observar el nivel en el que actúan estos elementos y sus funciones dificultan muchas veces su análisis e interpretación que da a lugar a toda una serie de desviaciones o falta de traducción palabra a palabra en las diferentes traducciones que se examinan pormenorizadamente. Siguiendo con las traducciones de la Humanista Laura Mestre, Elina Miranda presenta el capítulo «Laura Mestre y su traducción de la *Iliada*» en el que, mediante ejemplos tomados en su mayoría del Canto I de la *Iliada* por la propia Mestre publicados se analiza la forma en que la traductora procuró buscar soluciones satisfactorias a los problemas surgen de la traducción del texto homérico a la vez que se

pone de manifiesto que se percibe con claridad en su traducción la vocación educadora de Mestre sin que ello suponga un escollo a la calidad literaria. Retoma el estudio de las traducciones de la Humanista Juan Manuel Tabío en «Laura Mestre, traductora inédita de la *Odisea*», en el que se insiste en la finalidad pedagógica de las traducciones de los poemas homéricos que realizó la cubana para destacar que, en opinión de Tabío, consiguió la incorporación del texto traducido en su contexto cultural. Finaliza el volumen con el estudio realizado por Emilio Crespo y Jorge Piqué titulado «Las traducciones de Homero en América Latina. As *traduções de Homero na América Latina*», con una primera parte, redactada en español que se ocupa de las traducciones en ese mismo idioma, y una segunda parte, redactada en portugués, que trata sobre traducciones en esa misma lengua, especialmente las editadas en Brasil. En el bloque de traducciones españolas se listan y se mencionan algunos detalles relevantes de: la traducción latina de la *Iliada* del P. Francisco Xavier Alegre (1776, 1778); la de la *Iliada* de José Gómez Hermosilla (1831); la de la *Odisea* de Mariano Esparza (1837); la de la *Iliada* del sacerdote chileno de origen alemán Guillermo Jüneman (1902); la de la *Iliada* de Lucia A. Lapalma (ca. 1925); una antología de la *Iliada* y *Odisea* de Leopoldo Lugones, publicada en varios libros entre 1915 y 1928; lo que se denomina «versiones homéricas» de Borges (reproducido en 2002); la edición con traducción de la *Iliada*, la *Odisea* y de los *Himnos homéricos* del jesuita Leopoldo López Álvarez (1937); la versión de *Iliada* I-XI en alejandrinos rimados en pares de Alfonso Reyes (1951); y finaliza con la más reciente de la *Iliada* publicada en América latina por Rubén Bonifaz (2005²). En el segundo bloque se estudian con detalle: las traducciones tanto de la *Eneida* como de la *Odisea* de Manuel Odo-ríco Mendes; la traducción de la *Iliada* de Carlos Alberto Nunes; la de *Iliada* y *Odisea* de Haroldo de Campos; las traducciones parciales de *Iliada* de André Malta Campos; la traducción de la *Odisea* y las *Sequências narrativas na Iliada* de Donaldo Schüler; y, por último, la traducción integral de *Iliada* y los fragmentos de *Odisea* de Trajano Vieira.

El volumen que presentamos contiene una información valiosa sobre la tradición clásica y la traducción de los clásicos en América latina, información difícil de encontrar por ser escasos los estudios dedicados a la cuestión. Sometido a evaluación in-

terna y externa organizada por la Secretaría de Investigación de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de la Plata es una herramienta indispensable para cualquier aproximación al estudio de la cuestión al contener todos los estudios en él publicados cuantiosa y actualizada bibliografía.—NÚRIA LLAGÜERRI PUBILL. *IES Arabista Ribera-IES Moixent*.